

**ÇEVİRMEN
ADAYLARI
İŞ BAŞINDA**

*Adım Adım
Çeviri Dünyasına*

Aktif
YAYINEVİ

ÇEVİRMEN ADAYLARI İŞ BAŞINDA
Adım Adım Çeviri Dünyasına

Genel Yayın Yönetmeni
Cemal Piri

Yayın Yönetmeni
Zeynep Yeşilova

Editör
Mehmet Cem Odacıođlu

Kapak Tasarımı - Dizgi
İdeal Ajans

ISBN 978-625-8182-01-9

Baskı ve Cilt
Bizim Matbaacılık
Sertifika No: 41356

1. Basım: İstanbul, 2022.
Kültür Bakanlığı Sertifika No: 50032



AKTİF YAYINEVİ
Topkapı Mah. Kahalbaşı Sok. No:31/1 Fatih-İstanbul
Tel: +90 212 528 85 41 • bilgi@aktifyayinevi.com



Esere Ait Kütüphane Katalog Kartına
Karekodu Okutarak Ulaşabilirsiniz.

© Bu eserin basılı, elektronik ya da sesli ortam dahil olmak üzere her türlü şekilde basım hakkı yayınevine aittir. Yayınevinin yazılı izni olmadan çoğaltılamaz.

ÇEVİRMEN ADAYLARI İŞ BAŞINDA

Adım Adım Çeviri Dünyasına

Editör
Mehmet Cem Odacıođlu

Aktif
YAYINEVİ

İçindekiler

Ön Söz	7
Birinci Bölüm	
Çeviri Kalitesi Değerlendirmesi: Dilbilimsel Betimlemeye Karşı <i>Ayşe Melike Özekmekçi</i>	9
İkinci Bölüm	
Metinsel Materyalin İşlenmesinde Duygu ve Biliş Etkileşimi <i>Hanımnur Mercan • Ebrunur Dalgıç • Yaşar Akgün</i> <i>Ayşe Melike Özekmekçi</i>	35
Üçüncü Bölüm	
Yeni Çevirmen Eğitim Ortamları: Çeviri Öğrencilerinin Dijital Değişikliklerle Başa Çıkma Yolları <i>Hanımnur Mercan • Yaşar Akgün</i>	55
Dördüncü Bölüm	
Çin'de Tarihçi olarak Tercümanlar <i>Hanımnur Mercan • Yaşar Akgün</i>	87
Çevirmen Özgeçmişleri	109

Ön Söz

“Çevirmen Adayları İş Başında: Adım Adım Çeviri Dünyasına” başlıklı bu kolektif kitap çalışmasında Dumlupınar Üniversitesi İngilizce Mütercim Tercümanlık Bölümü Öğrencilerinin ortaklaşa gerçekleştirdiği, çeviribilim üzerine farklı konularda dört bilimsel makale çevirisi yer almaktadır. Makalelerin çevirisi, Çevirmenler İçin Bilgi Teknolojileri dersi kapsamında anlatılan bilgisayar destekli çeviri programları ve makine çevirisi sistemleri kullanılarak gerçekleştirilmiştir. Çevirmen adayları bu araçlar vasıtasıyla çevirileri çevirmekle kalmayıp orijinal makalelerin yazarları ve yayınevleri ile görüşerek gerekli telif izinlerini almış, pre-editörlük görevi üstlenerek kaynak metni çevrilebilir formata uygun hale getirmiş ve çeviri eylemini proje yönetimi esaslarına uygun olarak tamamlamıştır. Sonrasında ise iş birliğine dayalı çeviri anlayışı ile söz konusu çeviriler öğrenciler tarafından post-editing işlemine tabi tutulmuş ve tarafımda son bir çeviri editörlüğü gerçekleştirilerek yayına hazır hale getirilmiştir. Öğrencilerimize derste öğrendiği araç ve teknolojileri uygulamaya döküp çeviri piyasasına doğru somut adım atmalarından ötürü teşekkür ederek, bu

kısa ama ilham verici olduğu düşünölen eserin alana ve benzeri projelerin doğuşuna katkı sağlarnasını dilerim.

Doç. Dr. Mehmet Cem ODACIOĐLU

Bartın, 2022.